

# МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Е. В. Бондаренко, С. С. Гурьева

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ НЕМЕЦКИЙ КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Одним из важных аспектов в обучении иностранным языкам является формирование грамматических навыков. Недостаточный уровень грамматических навыков может стать непреодолимым барьером на пути формирования не только языковой, но и речевой и социокультурной компетенции.

При обучении второму иностранному языку формирование грамматических навыков происходит с опорой на родной и первый иностранный язык. Специфические особенности обучения второму иностранному языку заключаются в том, что в сознании обучаемого взаимодействуют три речевых механизма: родного языка, первого иностранного и второго иностранного. При этом первый из них сформирован, второй совершенствуется, а третий – речевой механизм немецкого языка – находится в стадии становления.

При организации обучения родственному второму иностранному языку – как, например, немецкому языку на базе английского – необходимо применять рациональные приемы опоры на первый иностранный язык с целью скорейшего достижения минимального коммуникативного уровня владения вторым иностранным языком. При этом необходимо активизировать лингвистический и речевой опыт студентов, полученный при изучении первого иностранного языка. Обучение немецкому языку на базе английского показывает, что успешному овладению грамматическими структурами немецкого языка способствуют следующие факторы:

- 1) генетическая близость немецкого и английского языков;
- 2) латинская письменность;
- 3) аналогичные грамматические явления, близкие по структуре и семантике;
- 4) наличие общего пласта лексики германского происхождения;
- 5) сходные речевые модели, которые изучаются на начальном этапе.

Данные факторы позволяют быстрее сформировать грамматические навыки на немецком как втором иностранном языке, поэтому обучение, особенно на начальном этапе, происходит с активной опорой на них. Например, в упражнениях используется значительное количество иностранных слов, которые помогают обучаемым быстрее усвоить новую лексику, что облегчает тренировку и усвоение грамматических структур, например: глаголы *studieren* – англ. *to study*, *tanzen* – англ. *to dance*/рус. *танцевать*, *rechnen* – рус. *решать*; существительные *Foto* – англ. *photo*/рус. *фотография*, *Sohn* – англ. *son*/рус. *сын*, *Mutter* – англ. *muther*/рус. *мать*, *Vater* – англ. *father*, прилагательные *alt* – англ. *old*, *jung* – англ. *jung* и т.п.

На начальном этапе грамматические правила предлагаются обучаемым в двуязычном формате: правило дается на русском языке, а новые грамматические термины представлены с переводом на немецкий язык, например: «Глагол (das Verb) в исходной форме (инфинитиве/der Infinitiv) имеет суффикс (das Suffix) *-en*, з.В.: *heißen* (‘зваться’), *kommen* (‘приходить’), *singen* (‘петь’)». Постепенно количество немецкоязычного текста в правилах увеличивается и со временем правило полностью формулируется на немецком языке с переводом отдельных, в основном новых терминов на русский язык, например: *Abstrakta sind Gefühle* (‘чувства’), *Eigenschaften* (‘качества’), *Zustände* (‘состояния’).

При объяснении и тренировке грамматических структур обучаемым предлагается самим проводить параллели между родным и английским языком как первым иностранным, самостоятельно определяя схожесть и различия. Например, при тренировке употребления артикля обучаемые могут опираться на аналогичные правила в английском языке: первичное и вторичное название предмета, употребление определенного артикля с порядковыми числительными и прилагательными в превосходной степени. Как показывает опыт работы, в процессе обучения немецкому как второму иностранному языку происходит положительный перенос уже сформированных навыков из английского языка. Учет совпадений и расхождений в обоих иностранных языках и родном языке позволяет более осознанно подойти к освоению грамматических структур изучаемого языка.

Особая роль при обучении немецкому языку на базе английского отводится также отбору речевых моделей. Отбор моделей осуществляется с опорой на критерии употребительности, сходстве со структурами родного и первого иностранного языка, ориентированности на обучение говорению и полифункциональности, т.е. возможности употребления в различных ситуациях в процессе говорения и способности служить заменой для других более сложных моделей с точки зрения их языкового оформления. Чтобы выполнять эти задачи, речевые модели должны допускать всевозможные трансформации и расширения, быть простыми, доступными, прозрачными по своей структуре.

Изложенное выше свидетельствует о том, что для изучения второго иностранного языка нужна специальная программа и специальные учебные материалы, рассчитанные на более активное усвоение студентами языкового и речевого материала, чем это имеет место при изучении первого иностранного языка. Необходимо учитывать психологические факторы, положительно влияющие на изучение второго иностранного языка: вербальное мышление, память, речевой и лингвистический опыт студентов. Кроме того, необходима специальная организация деятельности обучаемых, направленная на установление черт сходства и различия с тем, что уже известно из прошлого опыта и может оказать положительное интерферирующее влияние.